



AMBROSIVS

I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

1st SUNDAY AFTER THE MARTYRDOM  
OF SAINT JOHN,  
THE FORERUNNER OF THE LORD

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24, 9-12)

The women returned from the tomb and announced all these things to the eleven and to all the others. They were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; the others who accompanied them also told this to the apostles, but their story seemed like nonsense and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb, bent down, and saw the burial cloths alone; then he went home amazed at what had happened.

Christ the Lord is risen!

## GLORIA

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.*

*Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.*

*Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father, receive our prayer.*

*For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.*

## READING

A reading of the prophet Isaiah (30:8-15b)

Thus says the Lord God: «Now come, write it on a tablet they can keep, inscribe it on a scroll; that in time to come it may be an eternal witness. For this is a rebellious people, deceitful children, children who refuse to listen to the instruction of the Lord; who say to the seers, 'Do not see'; to the prophets, 'Do not prophesy truth for us; speak smooth things to us, see visions that deceive! Turn aside from the way! Get out of the path! Let us hear no more of the Holy One of Israel!'» Therefore, thus says the Holy One of Israel: «Because you reject this word, and put your trust in oppression and deceit, and depend on them, this iniquity of yours shall be like a descending rift bulging out in a high wall whose crash comes suddenly, in an instant, crashing like a potter's jar smashed beyond rescue, and among its fragments cannot be found a sherd to scoop fire from the hearth or dip water from the cistern.» For thus said the Lord God, the Holy One of Israel: «By waiting and by calm you shall be saved, in quiet and in trust shall be your strength.»

The Word of God.

## PSALM

Psalm 50

R. God our savior, bring us back to you.

Cleanse me with hyssop, that I may be pure;  
wash me, and I will be whiter than snow.  
Turn away your face from my sins;  
blot out all my iniquities. R.

A clean heart create for me, God;  
renew within me a steadfast spirit.  
Do not drive me from before your face,  
nor take from me your holy spirit. R.

Restore to me the gladness of your salvation;  
uphold me with a willing spirit.  
I will teach the wicked your ways,  
that sinners may return to you. R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Romans (5:1-11)

Brothers: Since we have been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have gained access [by faith] to this grace in which we stand, and we boast in hope of the glory of God. Not only that, but we even boast of our afflictions, knowing that affliction produces endurance, and endurance, proven character, and proven character, hope, and hope does not disappoint, because the love of God has been poured out into our hearts through the holy Spirit that has been given to us. For Christ, while we were still helpless, yet died at the appointed time for the ungodly. Indeed, only with difficulty does one die for a just person, though perhaps for a good person one might even find courage to die. But God proves his love for us in that while we were still sinners Christ died for us. How much more then, since we are now justified by his blood, will we be saved through him from the wrath. Indeed, if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, how much more, once reconciled, will we be saved by his life. Not only that, but we also boast of God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Lk 7:16)

Alleluia.

A great prophet has arisen in our midst:  
God has visited his people.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (4:12-17)

In that time, When the Lord Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: «Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in a land overshadowed by death light has arisen.» From that time on, Jesus began to preach and say, «Repent, for the kingdom of heaven is at hand.»

The word of the Lord.

## THE PROFESSION OF FAITH

*We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.*

*We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.*

*We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets.*

*We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.*

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



I DOMENICA DOPO IL IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

1<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LE MARTYRE  
DE SAINT JEAN,  
LE PRÉCURSEUR DU SEIGNEUR

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 9-12)

Revenues du tombeau, les femmes rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas. Alors Pierre se leva et courut au tombeau ; mais en se penchant, il vit les linges, et eux seuls. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui était arrivé.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

## GLORIA

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.*

*Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,*

*Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.*

*Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (30, 8-15b)

Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Maintenant, viens, écris ceci pour eux sur une tablette, inscris-le sur un document, et que ce soit dans l'avenir un témoignage à tout jamais : 'C'est un peuple rebelle, ce sont des fils menteurs, des fils qui n'acceptent pas d'écouter la loi du Seigneur, eux qui disent aux voyants : 'Ne voyez pas !' et aux prophètes : "Ne prophétisez pas pour nous des choses vraies, dites-nous des choses agréables, prophétisez des chimères. Quittez donc le chemin, écartez-vous de la route, laissez-nous tranquilles avec le Dieu Saint d'Israël ! "' » Mais voici ce qu'il déclare, le Saint d'Israël : « Vous avez rejeté ce que j'ai dit, vous avez mis votre confiance dans la violence et la ruse et vous en avez fait votre appui ; ce péché-là sera pour vous comme une lézarde qui se creuse : un renflement apparaît sur une haute muraille, elle s'effondre brusquement, d'un seul coup. Elle s'effondre comme une poterie que l'on brise sans ménagement : impossible de trouver dans ses débris un tesson pour prendre du feu dans le foyer

ou puiser de l'eau à la citerne. » Le Seigneur, le Dieu saint d'Israël, avait parlé ainsi : « Par la conversion et le calme, vous serez sauvés ; dans la tranquillité, dans la confiance sera votre force ! »

Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 50

R. Fais-nous revenir à toi, Dieu notre sauveur.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;  
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.  
Détourne ta face de mes fautes,  
enlève tous mes péchés. R.

Crée en moi un coeur pur, ô mon Dieu,  
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.  
Ne me chasse pas loin de ta face,  
ne me reprends pas ton esprit saint. R.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;  
que l'esprit généreux me soutienne.  
Aux pécheurs, j'enseignerai tes Chemins ;  
vers toi, reviendront les égarés. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (5, 1-11)

Frères, Nous qui sommes devenus justes par la foi, nous voici en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, lui qui nous a donné, par la foi, l'accès à cette grâce dans laquelle nous sommes établis ; et nous mettons notre fierté dans l'espérance d'avoir part à la gloire de Dieu. Bien plus, nous mettons notre fierté dans la détresse elle-même, puisque la détresse, nous le savons, produit la persévérance ; la persévérance produit la vertu éprouvée ; la vertu éprouvée produit l'espérance ; et l'espérance ne déçoit pas, puisque l'amour de Dieu a été répandu dans nos coeurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné. Alors que nous n'étions encore capables de rien, le Christ, au temps fixé par Dieu, est mort pour les impies que nous étions. Accepter de mourir pour un homme juste, c'est déjà difficile ; peut-être quelqu'un s'exposerait-il à mourir pour un homme de bien. Or, la preuve que Dieu nous aime, c'est que le Christ est mort pour nous, alors que nous étions encore pécheurs. À plus forte raison, maintenant que le sang du Christ nous a fait devenir des justes, serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu. En effet, si nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils alors que nous étions ses ennemis, à plus forte raison, maintenant que nous sommes réconciliés, serons-nous sauvés en ayant part à sa vie. Bien plus, nous mettons notre fierté en Dieu, par notre Seigneur Jésus Christ, par qui, maintenant, nous avons reçu la réconciliation.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 7, 16)

Alléluia.

Un grand prophète s'est levé parmi nous ;

Dieu a visité son peuple.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (4, 12-17)

En ce temps-là, Quand Le Seigneur Jésus apprit l'arrestation de Jean le Baptiste, il se retira en Galilée. Il quitta Nazareth et vint habiter à Capharnaüm, ville située au bord de la mer de Galilée, dans les territoires de Zabulon et de Nephtali. C'était pour que soit accomplie la parole prononcée par le prophète Isaïe : « Pays de Zabulon et pays de Nephtali, route de la mer et pays au-delà du Jourdain, Galilée des nations ! Le peuple qui habitait dans les ténèbres a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient dans le pays et l'ombre de la mort, une lumière s'est levée. » À partir de ce moment, Jésus commença à proclamer : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

## PROFESSION DE FOI

*Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.*

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.*

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.*

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

1. SONNTAG  
NACH DEM MARTYRIUM JOHANNES',  
DES VORLÄUFERS JESU CHRISTI

Ambrosian Rite

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 9-12)

Die Frauen kehrten vom Grab zurück und berichteten das alles den Elf und allen Übrigen. Es waren Maria von Magdala, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus, und die übrigen Frauen mit ihnen. Sie erzählten es den Aposteln. Doch die Apostel hielten diese Reden für Geschwätz und glaubten ihnen nicht. Petrus aber stand auf und lief zum Grab. Er beugte sich vor, sah aber nur die Leinenbinden. Dann ging er nach Hause, voll Verwunderung über das, was geschehen war.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.*

*Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:*

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.*

*Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

## LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (30, 8-15b)

So spricht Gott, der Herr: Nun komm, schreib es auf eine Tafel bei ihnen, zeichne es in ein Schriftstück auf, damit es für einen künftigen Tag Zeuge sei auf ewig! Denn es ist ein trotziges Volk, verlogene Söhne, Söhne, die nicht hören wollten auf die Weisung des Herrn. Die zu den Sehern sagten: Seht nicht! und zu denen, die schauten: Erschaut für uns nicht, was richtig ist! Sagt uns Schmeichelndes! Schaut Täuschungen! Weicht ab vom rechten Weg, biegt ab vom Pfad, lasst uns in Ruhe mit dem Heiligen Israels! Darum – so spricht der Heilige Israels: Weil ihr dieses Wort verworfen, auf Gewalt und Arglist vertraut und darauf euch gestützt habt, darum wird für euch diese Schuld wie ein von oben sich öffnender und sich verbreiternder Riss in einer hoch aufragenden Mauer sein, deren Zusammenbruch plötzlich, urplötzlich kommt. Er zerbricht sie wie beim Zerbrechen eines Töpferkruges, zerschmettert ohne Mitleid, und unter

seinen zerschmetterten Stücken findet sich keine Scherbe, um Feuer vom Herd zu holen oder Wasser aus der Zisterne zu schöpfen. Denn so spricht der Gott, der Herr, der Heilige Israels: Durch Umkehr und Ruhe werdet ihr gerettet, im Stillhalten und Vertrauen liegt eure Kraft. Wort des lebendigen Gottes.

## **PSALM**

Psalm 50

R. Gott, unser Heil, gib uns die Gnade, umzukehren zu dir.

Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein;  
wasche mich und ich werde weißer als Schnee!  
Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden,  
tilge alle Schuld, mit der ich beladen bin! R.

Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz  
und einen festen Geist erneuere in meinem Innern!  
Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht,  
deinen heiligen Geist nimm nicht von mir! R.

Gib mir wieder die Freude deines Heils,  
rüste mich aus mit dem Geist der Großmut!  
Ich will die Frevler deine Wege lehren  
und die Sünder kehren um zu dir. R.

## **EPISTEL**

Brief des Apostels Paulus an die Römer (5, 1-11)

Brüder! Gerecht gemacht aus Glauben, haben wir Frieden mit Gott durch Jesus Christus, unseren Herrn. Durch ihn haben wir auch im Glauben den Zugang zu der Gnade erhalten, in der wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung auf die Herrlichkeit Gottes. Mehr noch, wir rühmen uns ebenso der Bedrängnisse; denn wir wissen: Bedrängnis bewirkt Geduld, Geduld aber Bewährung, Bewährung Hoffnung. Die Hoffnung aber lässt nicht zugrunde gehen; denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unsere Herzen durch den Heiligen Geist, der uns gegeben ist. Denn Christus ist, als wir noch schwach waren, für die zu dieser Zeit noch Gottlosen gestorben. Dabei wird nur schwerlich jemand für einen Gerechten sterben; vielleicht wird er jedoch für einen guten Menschen sein Leben wagen. Gott aber erweist seine Liebe zu uns darin, dass Christus für uns gestorben ist, als wir noch Sünder waren. Nachdem wir jetzt durch sein Blut gerecht gemacht sind, werden wir durch ihn erst recht vor dem Zorn gerettet werden. Da wir mit Gott versöhnt wurden durch den Tod seines Sohnes, als wir noch Gottes Feinde waren, werden wir erst recht, nachdem wir versöhnt sind, gerettet werden durch sein Leben. Mehr noch, ebenso rühmen wir uns Gottes durch Jesus Christus, unseren Herrn, durch den wir jetzt schon die Versöhnung empfangen haben. Wort des lebendigen Gottes.



## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Lk 7, 16)

Halleluja.

Ein großer Prophet ist unter uns erweckt worden:

Gott hat sein Volk heimgesucht.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (4, 12-17)

In jener Zeit, Als Jesus, der Herr, hörte, dass Johannes ausgeliefert worden war, kehrte er nach Galiläa zurück. Er verließ Nazaret, um in Kafarnaum zu wohnen, das am See liegt, im Gebiet von Sebulon und Naftali. Denn es sollte sich erfüllen, was durch den Propheten Jesaja gesagt worden ist: Das Land Sebulon und das Land Naftali, die Straße am Meer, das Gebiet jenseits des Jordan, das heidnische Galiläa: Das Volk, das im Dunkel saß, hat ein helles Licht gesehen; denen, die im Schattenreich des Todes wohnten, ist ein Licht erschienen. Von da an begann Jesus zu verkünden: Kehrt um! Denn das Himmelreich ist nahe.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

## GLAUBENSBEKENNTNIS

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

*Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*

*Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
I DOMINGO DESPUÉS DEL MARTIRIO  
DE SAN JUAN EL PRECURSOR

Ambrosian Rite

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 9-12)

Habiendo vuelto del sepulcro, las mujeres anunciaron todo esto a los Once y a todos los demás. Eran María la Magdalena, Juana y María, la de Santiago. También las demás, que estaban con ellas, contaban esto mismo a los apóstoles. Ellos lo tomaron por un delirio y no las creyeron. Pedro, sin embargo, se levantó y fue corriendo al sepulcro. Asomándose, ve solo los lienzos. Y se volvió a su casa, admirándose de lo sucedido.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## GLORIA

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*

*Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.*

*Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

## LECTURA

Lectura del profeta Isaías (30, 8-15b)

Así dice el Señor Dios: «Ahora ve y escríbelo en una tablilla en su presencia, inscríbelo en un libro: quede para la posteridad como testimonio perpetuo. Es un pueblo rebelde, son hijos renegados, hijos que no quieren escuchar la ley del Señor; que dicen a los videntes: "No veáis;" y a los que tienen visiones: "Evitad visiones verdaderas, decidnos cosas halagüeñas, profetizad ilusiones; apartaos del camino, desviaos de la senda, quitad de vuestra vista al Santo de Israel.» Por eso, así dice el Santo de Israel: «Vosotros rechazáis esta palabra, confiáis en la opresión y la perversidad, y os apoyáis en ellas; por eso será para vosotros esta culpa como una grieta que baja y se profundiza en una alta muralla, hasta que de repente, de un golpe, se desmorona; y se rompe como una vasija de alfarero, hecha añicos sin piedad. Entre sus fragmentos no se encuentra un pedazo con que sacar brasas del brasero o agua de la cisterna.» Porque así os decía el Señor, Dios, el Santo de Israel: «Vuestra salvación está en convertirlos y en tener calma, vuestra fuerza está en confiar y estar tranquilos.»

Palabra de Dios.

## SALMO

### Salmo 50

R. Conviértenos a ti, Dios salvador nuestro.

Rocíame con el hisopo: quedaré limpio;  
lávame: quedaré más blanco que la nieve.  
Aparta de mi pecado tu vista,  
borra en mí toda culpa. R.

Oh Dios, crea en mí un corazón puro,  
renuévame por dentro con espíritu firme.  
No me arrojes lejos de tu rostro,  
no me quites tu santo espíritu. R.

Devuélveme la alegría de tu salvación,  
afiánzame con espíritu generoso.  
Enseñaré a los malvados tus caminos,  
los pecadores volverán a ti. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (5, 1-11)

Hermanos: Habiendo sido justificados en virtud de la fe, estamos en paz con Dios, por medio de nuestro Señor Jesucristo, por el cual hemos obtenido además por la fe el acceso a esta gracia, en la cual nos encontramos; y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios. Más aún, nos gloriamos incluso en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia, la paciencia, virtud probada, la virtud probada, esperanza, y la esperanza no defrauda, porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que se nos ha dado. En efecto, cuando nosotros estábamos aún sin fuerza, en el tiempo señalado, Cristo murió por los impíos; ciertamente, apenas habrá quien muera por un justo; por una persona buena tal vez se atrevería alguien a morir; pues bien: Dios nos demostró su amor en que, siendo nosotros todavía pecadores, Cristo murió por nosotros. ¡Con cuánta más razón, pues, justificados ahora por su sangre, seremos por él salvados del castigo! Si, cuando éramos enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, ¡con cuánta más razón, estando ya reconciliados, seremos salvados por su vida! Y no solo eso, sino que también nos gloriamos en Dios, por nuestro Señor Jesucristo, por quien hemos obtenido ahora la reconciliación.  
Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 7, 16)

Aleluya.

Un gran Profeta ha surgido entre nosotros.

Dios ha visitado su pueblo.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (4, 12-17)

En aquel tiempo, Al enterarse el Señor Jesús de que habían arrestado a Juan se retiró a Galilea. Dejando Nazaret se estableció en Cafarnaún, junto al mar, en el territorio de Zabulón y Neftalí, para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta Isaías: «Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles. El pueblo que habitaba en tinieblas vio una luz grande; a los que habitaban en tierra y sombras de muerte, una luz les brilló.» Desde entonces comenzó Jesús a predicar diciendo: «Convertíos, porque está cerca el reino de los cielos.»

Palabra del Señor.

## PROFESIÓN DE FE

*Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.*

*Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo; y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.*

*Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



## I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE DOMINGO I DEPOIS DO MARTÍRIO DE SÃO JOÃO, O PRECURSOR

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 9-12)

Voltando do túmulo, anunciaram tudo isso aos Onze e a todos os outros. Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago. Também as outras mulheres que estavam com elas contaram essas coisas aos apóstolos, mas estes acharam tudo isso um delírio e não acreditaram. Pedro, no entanto, levantou-se e correu ao túmulo. Olhou para dentro e viu apenas os lençóis. Então voltou para casa, admirado com o que havia acontecido.

Cristo Senhor é ressuscitado!

### HINO DE LOUVOR

*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.*

*Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.*

*Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.*

*Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém.*

### LEITURA

Leitura do profeta Isaías (30, 8-15b)

Assim diz o Senhor Deus: «Agora, vai escrever isso numa prancheta, registra tudo em documento, para que fique nos dias futuros, documentado para sempre. Sim, esse povo é rebelde, filhos mentirosos, filhos que não querem ouvir a lei do Senhor. Aos videntes, dizem: “Não tendes que ver nada!”, e aos que têm visões: “Não nos mostreis o que é mais correto. Falai-nos de coisas agradáveis, trazei-nos visões de ilusão! Sai do caminho, afastai-vos do trajeto! Tirai de nossa frente o Santo de Israel!” Por isso, assim diz o Santo de Israel: “Já que desprezais minha mensagem e buscais apoio na exploração e na malícia, colocando aí vossa esperança, esse pecado será para vós como trinca que aparece, provocando saliência numa parede alta, e, de repente, sem esperar, tudo desaba. A parede espatifa qual pote de barro, pote quebrado sem dó nem piedade, e depois não se acha dele um caco sequer para tirar uma brasa do fogo ou um gole d’água do poço”. Assim disse o Senhor Deus, o Santo de Israel: “Na conversão e na serenidade está a vossa salvação, na calma e na confiança, a vossa força”».

Palavra de Deus.

## SALMO

Salmo 50

Refrão: Faze-nos voltar a ti, ó Deus, nossa salvação.

Purifica-me com o hissopo e ficarei puro;  
lava-me e ficarei mais branco que a neve.  
Afasta o olhar dos meus pecados,  
cancela todas as minhas culpas. R.

Cria em mim, ó Deus, um coração puro,  
renova em mim um espírito resoluto.  
Não me rejeites da tua presença  
e não me prives do teu santo espírito. R.

Devolve-me a alegria de ser salvo,  
que me sustente um ânimo generoso.  
Quero ensinar teus caminhos aos que erram  
e a ti voltarão os pecadores. R.

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (5, 1-11)

Irmãos, Justificados pela fé, estamos em paz com Deus, por nosso Senhor Jesus Cristo. Por ele, não só tivemos acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes, mas ainda nos ufanamos da esperança da glória de Deus. E não só isso, pois nos ufanamos também de nossas tribulações, sabendo que a tribulação gera a constância, a constância leva a uma virtude provada e a virtude provada desabrocha em esperança. E a esperança não decepciona, porque o amor de Deus foi derramado em nossos corações pelo Espírito Santo que nos foi dado. Com efeito, quando éramos ainda fracos, foi então, no devido tempo, que Cristo morreu pelos ímpios. Dificilmente alguém morrerá por um justo; por uma pessoa muito boa, talvez alguém se anime a morrer. Pois bem, a prova de que Deus nos ama é que Cristo morreu por nós, quando éramos ainda pecadores. Muito mais agora que já estamos justificados pelo sangue de Cristo, seremos salvos da ira, por ele. Se, quando éramos inimigos de Deus, fomos reconciliados com ele pela morte de seu Filho, quanto mais agora, estando já reconciliados, seremos salvos por sua vida! Ainda mais: nós nos gloriamos em Deus por nosso Senhor Jesus Cristo. É por ele que, já desde o tempo presente, recebemos a reconciliação.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 7, 16)

Aleluia.

Um grande profeta surgiu entre nós,

Deus veio visitar o seu povo.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus (4, 12-17)

Naquele tempo: Quando soube que João tinha sido preso, o Senhor Jesus retirou-se para a Galiléia. Deixou Nazaré e foi morar em Cafarnaum, às margens do mar da Galiléia, no território de Zabulon e de Neftali, para cumprir-se o que foi dito pelo profeta Isaías: «Terra de Zabulon, terra de Neftali, caminho do mar, região além do Jordão, Galiléia, entregue às nações pagãs! O povo que estava nas trevas viu uma grande luz, para os habitantes da região sombria da morte uma luz surgiu». A partir de então, Jesus começou a anunciar: «Convertei-vos, pois o Reino dos Céus está próximo».

Palavra do Senhor.

## PROFISSÃO DE FÉ

*Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.*

*Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.*

*Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.*

*Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.*

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
DOMINICA I POST DECOLLATIONEM  
SANCTI IOANNIS PRAECURSORIS

Ritus ambrosianus

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum secundum Lucam (24, 9-12)

Regressae a monumento, mulieres nuntiaverunt haec omnia illis Undecim et ceteris omnibus. Erat autem Maria Magdalene et Ioanna et Maria Iacobi; et ceterae cum eis dicebant ad apostolos haec. Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis. Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens videt lintheamina sola; et rediit ad sua mirans, quod factum fuerat.

Christus Dominus resurrexit!

## HYMNUS

*Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.*

*Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.*

*Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.*

*Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.*

*Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.*

## LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (30, 8-15b)

Haec dicit Dominus Deus: «Nunc ingredere, scribe coram eis super buxum et in libro diligenter exara illud, et erit in posterum in testimonium usque in aeternum. Populus enim rebellis est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Domini; qui dicunt videntibus: “Nolite videre” et aspicientibus: “Nolite aspicere nobis ea, quae recta sunt; loquimini nobis placentia, aspiciate nobis illusiones. Recedite a via, declinate a semita, tollite a facie nostra Sanctum Israel”. Propterea haec dicit Sanctus Israel: “Pro eo quod reprobastis verbum hoc et sperastis in perversitatem et in perfidiam et innixi estis super eis, propterea erit vobis iniquitas haec sicut interruptio cadens, locus tumens in muro excelso, cuius confractio subito, dum non speratur, venit improvise; et comminuetur, sicut conteritur lagoena figuli, contritione absque misericordia, et non invenietur de fragmentis eius testa, in qua capiatur igniculus de incendio, aut hauriatur aqua de fovea”. Quia haec dixit Dominus Deus, Sanctus Israel: “In conversione et quiete salvi eritis; in silentio et in spe erit fortitudo vestra”».

Verbum Domini.



## PSALMUS

Psalmus 50

R. Converte nos, Deus salutaris noster.

Asperges me hyssopo, et mundabor;  
lavabis me, et super nivem dealbabor.  
Averte faciem tuam a peccatis meis;  
et omnes iniquitates meas dele. R.

Cor mundum crea in me, Deus;  
et spiritum rectum innova in visceribus meis.  
Ne proicias me a facie tua;  
et Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me. R.

Redde mihi laetitiam salutaris tui;  
et Spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas;  
et impii ad te convertentur. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad ad Romanos (5, 1-11)

Fratres, Iustificati ex fide, pacem habemus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem et accessum habemus fide in gratiam istam, in qua stamus et gloriamur in spe gloriae Dei. Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur, patientia autem probationem, probatio vero spem; spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis. Adhuc enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est. Vix enim pro iusto quis moritur; nam pro bono forsitan quis et audeat mori. Commendat autem suam caritatem Deus in nos, quoniam, cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est. Multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum! Si enim, cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius; non solum autem, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Lc 7, 16)

Alleluia.  
Propheta magnus surrexit in nobis:  
Deus visitavit plebem suam.  
Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Matthaeum (4, 12-17)

In illo tempore. Cum audisset quod Ioannes traditus esset, Dominus Iesus secessit in Galilaeam. Et relicta Nazareth, venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Nephthali, ut impleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem: «Terra Zabulon et terra Nephthali, ad viam maris, trans Iordanem, Galilaea gentium; populus, qui sedebat in tenebris, lucem vidit magnam, et sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis». Exinde coepit Iesus praedicare et dicere: «Paenitentiam agite; appropinquavit enim regnum caelorum». Verbum Domini.

## PROFESSIO FIDEI

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.*

*Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantiali Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.*

*Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.*

*Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.*

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.